

NOTAS SOBRE LA LENGUA GUAYMÍ EN COSTA RICA¹

José Manuel Murillo Miranda

1. Introducción²

1.1 *Determinación geográfica y genética*

El guaymí es una lengua de la familia chibcha, hermanada con el bocotá dentro del grupo guaymí, incluido en la subrama ístmica de la rama sureña. Es originaria de Panamá, donde se encuentra el mayor número de hablantes, estimados en más de 100.000 individuos (Salazar 2006), ubicados en la comarca Ngäbe-Buglé, cuya población, para el 2004, estaba estimada en 128.978 personas. La comarca Ngäbe-Buglé fue fundada en 1997 en las provincias panameñas de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas; posee un estatus jurídico especial; las leyes y constitución panameñas no tienen jurisdicción en esa zona; y se rige por una junta directiva que promulga y ejecuta leyes autóctonas.

1.2 *Datos generales de los guaymíes en Costa Rica*

Los indígenas guaymíes (autodenominados *ngäbe*) empezaron a asentarse en el territorio costarricense al tenor de una serie de migraciones que comenzaron alrededor de los años cincuenta desde Panamá. La oleada inicial consistió de, aproximadamente, cinco familias que se establecieron entre el río Limoncito y la divisoria de aguas de la Fila Cruces, en Coto Brus, provincia de Puntarenas. Después, en 1977, ocurre una nueva migración desde Bocas del Toro, Veraguas y Chiriquí. Aparte de la población ya estabilizada, también se presenta una población flotante, la cual permanece meses e incluso años (Acuña y Calvo, 2002). Los guaymíes, dado lo anterior, siempre se consideraron extranjeros. De hecho, Arroyo (1972) no menciona el guaymí como lengua indígena nacional: solo incluye el bribri, el cabécar, el térraba, el boruca y el guatuso. No fue sino hasta 1991 (Mora y Almengor 2002) que, con la Ley de Inscripción y Cedulación Indígena (Ley 7225), se declara que los guaymíes asentados en territorio nacional son ciudadanos costarricenses.

En Costa Rica, la población guaymí está ubicada en la provincia de Puntarenas, en las siguientes cinco reservas:

1. Reserva Indígena Abrojos Montezuma: Provincia de Puntarenas, Cantón de Corredores, Distrito Corredor.
2. Reserva Indígena Conteburica: Provincia de Puntarenas, ente los Cantones de Corredores y Golfito, Distritos Laurel y Pavón.
3. Reserva Indígena de Coto Brus: Provincia de Puntarenas, Cantones de Coto Brus y Buenos Aires, Distritos Limoncito y Chánguena.
4. Reserva Indígena Guaymí de Alto Laguna de Osa: Provincia de Puntarenas, Cantón de Osa, Distrito Sierpe.
5. Reserva Indígena de Altos de San Antonio: Provincia de Puntarenas, Cantón de Corredores, Distrito Canoas. Declarado territorio indígena el 16 de mayo del 2001 mediante el decreto 29451-G, publicado en la Gaceta, N° 93 (Acuña y Calvo, 2002).

¹ Artículo publicado en *Letras* (Heredia: Universidad Nacional) n. 43, enero-junio 2008, 75-90.
Una versión preliminar de esta primera parte fue leída en el CILAP 2007

Según el censo del año 2000 (*apud* Corrales Díaz, 2005), la población guaymí residente en las reservas es del 3.9% de la población indígena nacional, para un total de 2.563 personas (Solano 2004). Sin embargo, el total nacional es de 5.370 individuos, según Acuña y Calvo (2002: 76).

La población guaymí es básicamente agrícola, y su producción alcanza para la mera subsistencia. Por lo general, son los no indígenas los que logran acumular pequeños excedentes. Los productos más cultivados son la yuca, el coco, arroz, frijol, ñame, plátano, ñampí, pejibaye, cacao, banano y tiquisque. Su principal fuente de carne consiste en gallinas, patos y pavos y los cerdos, además de lo provisto por la práctica de la cacería y de la pesca, como conejos, iguanas, ardillas, sábalos, mojarra, barbudos y camarones de río. Sin embargo, los pequeños propietarios a veces no pueden asegurarse una provisión constante y variada de sus parcelas, por lo que deben emplearse como jornaleros de no indígenas, ya sea en labores de chapia de potreros o recolecta de café (con el consiguiente desplazamiento fuera de las reservas) para ganar el dinero suficiente con el fin de satisfacer las necesidades primarias.

Tradicionalmente, la vivienda guaymí era circular, construida de palma, con piso de tierra y techo cónico y normalmente las viviendas familiares están separadas entre sí por mucha distancia. No obstante, por influencia criolla, ahora se usa madera de aserradero para las paredes y láminas de zinc en el techo. El mobiliario consiste en hamacas, bancos toscos y un “jarrón” o “ático”. Sin embargo, en los núcleos poblacionales grandes, como en Limoncito, las casas se hallan más cerca unas de otras y son más occidentalizadas, pues pueden ser prefabricadas o de madera, con piso rojo, y con servicios de agua y electricidad, electrodomésticos y, para los más afortunados, reproductores de DVD y computadora.

En cuanto a su organización social, los guaymíes exhiben un tipo de familia que se rige por el matrimonio poligínico, es decir que un hombre rico y próspero, para ser considerado como tal, puede tener varias esposas. Acuña y Calvo (2002: 88-89) indican que los individuos con más de una esposa, como los caciques, toman la precaución de mantenerlas separadas en sendos ranchos para evitar conflictos. El tipo de matrimonio es el de intercambio, en donde los consuegros acuerdan dar un hijo o hija en edad casadera (14 ó 15 años en promedio) al otro cuando sea la ocasión. El matrimonio poligínico se encuentra en progresivo desuso entre las nuevas generaciones, básicamente por influencia de la cultura mestiza costarricense y por la legislación sobre pensiones alimenticias, la cual inhibe a muchos hombres a tener hijos con más de una mujer.

La vestimenta femenina, en la mayoría de los casos, consiste de largos batones muy coloridos, fácilmente reconocibles. Originalmente, el material usado era *nogwata* (‘mastate’) (Ietsay: 1997, 10), pero poco a poco fue cambiando por tela. La vestimenta masculina está muy occidentalizada y no se diferencia en nada de la indumentaria de los blancos; sin embargo, un elemento de exclusivo uso masculino es un tipo de collar llamado “chaquira”, elaborado con huesos, cuentas de vidrio y conchas, siguiendo diferentes patrones. Dadas las condiciones del terreno y la precaria condición de los caminos, es común que las personas del lugar usen botas de hule y, por lo general, la costumbre es dejar las botas a la entrada de la casa para no ensuciarla y caminar descalzo en ella.

1.3 El estado de la lengua guaymí en Costa Rica

Según Quesada-Pacheco (este volumen), en Panamá los guaymíes, al ser el grupo indígena más numeroso, manifiestan una gran vitalidad cultural y lingüística. Poseen una estación

de radio (básicamente religiosa), los jóvenes hablan fluidamente su lengua. Además existe una importante producción de textos que recopilan historias tradicionales y otros enfocados a la enseñanza-aprendizaje del guaymí, con un trasfondo religioso cristiano. Asimismo se realizan esfuerzos de instituciones gubernamentales por conservar y promover su cultura tradicional. Inclusive, en este momento se están realizando esfuerzos para crear una universidad étnica en la comarca Ngäbe-Buglé; este investigador está en contacto con uno de los líderes de esta empresa, y con quienes se quiere realizar proyectos conjuntos.

En Costa Rica, sin poseer el mismo número de hablantes que en Panamá, la lengua guaymí muestra indicios de vitalidad. Bauman (1980) tiene una conocida clasificación para analizar el estado en que se encuentran las lenguas indígenas con respecto al inglés en Estados Unidos: 1. *florecientes*, 2. *duraderas*, 3. *declinantes*, 4. *obsolescentes*, y 5. *extintas*. Seguidamente se enumeran los parámetros utilizados por Bauman para categorizar las lenguas, así como una valoración del desempeño de los hablantes de la Reserva Guaymí en términos de esos parámetros; en paréntesis aparecen los valores obtenidos mediante observación directa:

- edad de los hablantes y su grado de bilingüismo (+): los niños exhiben bilingüismo para sus mayores y sus iguales.
- proporción de hablantes con respecto al total de la población (+): si bien existe bilingüismo, en muchos casos en detrimento del guaymí, todos los hablantes entrevistados conocen la lengua.
- fluidez de los hablantes jóvenes (\pm): entre menos contacto con el español, mayor fluidez, y ello depende más de la cercanía a los centros urbanos que a la edad.
- grado de preferencia por la lengua materna (\pm): la lengua es hablada tanto por ancianos como por niños, aunque si la conversación gira en torno a temas no propios de su entorno o cultura, se usa el español. No obstante, en presencia de un *sulia* ('blanco') la lengua no tiende a ocultarse.
- grado de bilingüismo (\pm): todos son bilingües; en la Reserva Guaymí no se encontraron hablantes monolingües
- capacidad de adaptación de la lengua a una cultura cambiante (+): si bien hay muchos hispanismos, los hablantes se enfrentan al mundo con su lengua; de hecho, recientemente un maestro de primaria elaboró un texto para la enseñanza de las matemáticas en esa lengua y un libro sobre biodiversidad.

En general, a mayor lejanía de los núcleos poblacionales principales, su uso del español es más escaso y el de guaymí más intenso. De todo lo anterior se puede afirmar que la lengua guaymí en Costa Rica, por el momento, no está gravemente amenazada y su grado de vitalidad en la escala de Bauman bien puede calificarse de *duradero*.

2. Estudios previos

Los trabajos de descripción gramatical del guaymí son escasos. El tipo de producción bibliográfica que ha tenido más desarrollo a partir de los últimos 15 años ha sido el de alfabetos ilustrados (Constenla y Bejarano, 1994a), textos de pre-lectura, lectura y textos pedagógicos de guaymí como lengua materna para educación primaria. Tales escritos son elaborados principalmente por organizaciones indígenas, con la ayuda de agencias gubernamentales, universidades estatales, grupos religiosos y organizaciones internacionales como UNESCO. Mucha de esta producción se encuentra en Panamá, pero también hay publicaciones en Costa

Rica. Dentro de ese tipo de producción textual también se pueden incluir diccionarios bilingües ngäbe-español (Sonso, 1997), y libros de cultura e historias tradicionales (Ietsay, 1997).

La tarea de recolección de vocabulario y confección de diccionarios por parte de estudiosos no guaymíes incluye los trabajos de Franco (1882), Alphonse (1956), los cuales son descripciones gramaticales hechas sobre la base de paradigmas de la época; son de poca utilidad para una descripción gramatical moderna por cuanto consisten en mera recopilación de vocabulario, el primero, y en una transferencia de categorías de lenguas indoeuropeas al guaymí, el segundo. No fue sino hasta el último cuarto del siglo pasado que aparecen descripciones más modernas, las cuales, sin embargo, no exhiben la profundidad requerida de una gramática referencial. Entre estas se encuentran Kopesc y Kopesc (1974), Lininger (1981), Arosemena (1983)³ y Abarca (1985); todas las anteriores corresponden a estudios fonológicos, básicamente inventarios fonológicos. El primero establece ocho fonemas vocálicos, 18 consonánticos y dos supasegmentales (acento y nasalización); el segundo propone un fonema de labialización /w/ opuesto a un fonema semiconsonántico /w/; Abarca argumenta que el fonema semiconsonántico no es tal, sino alófono de la /u/, además propone que la lengua manifiesta tono alto y tono bajo. Por su parte, Arosemena y Arosemena (1980), realizan un estudio sobre aspectos discursivos de la lengua en mención, como interacción de participantes, especialmente enfocado a la narración. Constenla (1982) y Margery (1997-98) recogen y estudian narraciones tradicionales, en una línea de trabajo más etnolingüística.

Payne (1982) hace una descripción de las formas en que los sujetos son marcados. Para el autor, los sujetos se pueden marcar con los siguientes elementos: *gwe*, *e*, *biti* y *bötö*. Payne concluye que la noción de sujeto en guaymí, un caso de ergativo extendido, se rige bajo el principio de “participante central”, entendido como el protagonista de la situación planteada en la oración. Payne (1982: 69). Payne (1997: 160-161) indica que el guaymí presenta una marcación de ergativo extendido en los pretéritos, por un lado, aunada a una escisión de tipo TAM, donde la marca de ergatividad se limita al tiempo pasado. Estas mismas condiciones son expuestas por Quesada (2007). Finalmente, las dos descripciones gramaticales más exhaustivas hasta ahora son la de Kopesc (1975) y la de Quesada Pacheco (2008)

3. Propiedades gramaticales del guaymí

3.1. Características tipológicas

La lengua guaymí es una lengua cuyo orden básico es SOV, para las oraciones transitivas (1) y SV para las oraciones intransitivas (2). Otros tipos de complementos en la oración, como los que codifican situaciones locativas y temporales, son postverbales, como la frase posposicional en (3). No obstante, es posible encontrar sujetos colocados de manera postverbal, como en (4). De todas maneras, tal como ocurre con otras lenguas emparentadas, el orden estructural más importante es OV.

- (1) *kwara gwe chibo kämi-ri*
tigre NOM cabra matar-P.REC
'El tigre mató a la cabra'

³ Este documento no estaba disponible para el autor en el momento de la elaboración de este artículo.

(2) *kwe gwe jaduga-bare bo-bu*
3SG NOM dormir-PRF CFL.DÍA-dos
'Él durmió por dos días'

(3) *kue tä ümá d-en ñö te*
3SG ESTAR.PRS arena agarrar-PRS río en
'Él está agarrando arena en el río'

(4) *monso meta-ni kwe gwe*
Niño golpear-P.REM 3SG NOM
'Él golpeó al niño'

3.2. La frase nominal

La frase nominal guaymí se compone de un núcleo nominal obligatorio, que puede ser un sustantivo simple, como en el sujeto transitivo y en el objeto directo de (5), un demostrativo, tal como se ve en el sujeto de (6) o un pronombre personal (7), más un conjunto de modificadores postnominales, como los adjetivos calificativos (7), los numerales (8) y los demostrativos (9). El orden básico de los componentes de la frase nominal antes mencionados es sustantivo-adjetivo-demostrativo, y cuando aparece un numeral, éste antecede al adjetivo, como se muestra en (10), pero véase abajo.

(5) *kälu kriägä bätete*
Lluvia hojas lavar.PRS
'La lluvia lava las hojas'

(6) *Se nu tú*
DEM perro diente
'Esos son dientes de perro'

(7) *mugue kabre*
estrella mucha
'muchas estrellas'

(8) *ju kwä-rige mä käi te*
casa CFL.REDONDO-cinco 2SG pueblo en
'Hay cinco ranchos en tu pueblo'

(9) *dän kira ne bätete*
ropa vieja DEM lave.PRS
'¡Lave esta ropa vieja!'

(10) *kwe gwe kwí ku-bú krigri ri-ri*
3SG NOM gallina CFL.REDONDO-dos grande cocinar-P.REC
'Ella cocinó dos gallinas grandes'

La relación de posesión se realiza anteponiendo el elemento nominal (que puede ser un sustantivo pleno (11) o un pronombre personal (12)), que funge como poseedor, al elemento nominal que equivale al poseído.

(11) *nugwä nguye tain*
 pájaro ala roja
 ‘Las alas del pájaro son rojas’

(12) *ti gwe ti grü tu-ri*
 1SG NOM 1SG tío ver-P.REC
 ‘Yo vi a mi tío’

La posesión también se expresa mediante el marcador *gwe* pospuesto al poseedor. En este caso, el orden se invierte y se transforma en poseído-poseedor. Véanse (13) y (14):

(13) *kö nun gwe otochí*
 cuerda nosotros POS corta
 ‘Nuestra cuerda es corta’

(14) *dän ere nun gwe*
 ropa mucha nosotros POS
 ‘Tenemos mucha ropa’

Es interesante notar que, aun cuando la lengua sea SOV y el poseedor precede al sustantivo, el adjetivo lo sigue, es decir que es postnominal, cuando lo esperable es que lo preceda. Al parecer, la lengua guaymí no es una lengua rectum-regens estricta.

También es posible observar que los demostrativos pueden modificar pronombres personales como en el caso de (15), cosa que también ocurre en bocotá (Quesada, comunicación personal).

(15) *kwe se roro nga*
 3SG DEM cuello largo
 ‘Él tiene el cuello largo’

El orden del numeral es posnominal, y también puede manifestar un orden alternativo en donde el clasificador aparece en posición posverbal, es decir que en guaymí existe el fenómeno de la frase nominal escindida (16). Sin embargo, las oraciones con el orden sustantivo-adjetivo-numeral (preverbal) son consideradas extrañas y las que tienen el adjetivo después del verbo se rechazan por agramaticales. O sea que la escisión del sintagma nominal solo permite la extrapolación del numeral.

(16) *Kwe kwi judä kwit-i kwa-ti*
 3SG gallina huevo comer-P.REC CFL.REDONDO-uno
 ‘Él se comió un huevo de gallina’

Como se ha venido mencionando en lo precedente, el guaymí manifiesta un sistema de clasificación de los objetos contados según una serie de características culturalmente concebidas.

Los numerales básicos son los siguientes:

ti =	1	tí =	6
bu =	2	kügü =	7
mä =	3	kwä =	8
bägä =	4	ögän =	9
riugué =	5	jätä =	
	10		

Los clasificadores numerales son prefijos de los numerales básicos. Tales clasificadores designan, por ejemplo, cosas redondas como una gallina (*kwa-ti*), animales o cosas largas como una serpiente (*kra-ti*) y paquetes o grupos de personas (*ketéi-ti*). El resto de los clasificadores son: hojas (*ka-ti*), personas (*i-ti*), árboles y plantas (*da-ti*), cuartas (*tai-ti*), veces (*ba-ti*), racimos (*kidei-ti*), filas (*jirei-ti*), ropa (*ötöi-ti*), objetos delgados y sonoros, como cuchillos y astillas, (*kun-di*), dinero panameño (*maná-ni*), atados grandes (*dui-ti*), días (*köböi-ti*), días a partir de mañana (*jetébe*), días desde ayer (*jädrin*) y la distancia de la punta del dedo con el brazo extendido hasta el hombro contrario (*ngwrai-ti*). Todos los ejemplos anteriores indican *uno*.

3.3. La frase verbal

Aparte del verbo, dentro de la frase verbal pueden existir objetos directos (para las oraciones transitivas), adverbios (17), sintagmas posposicionales (18), la partícula de reflexividad (19 y 20) y el morfema libre de negación (21). Como el orden básico de la lengua es SOV, los objetos directos son preverbiales, el morfema de reflexividad antecede al objeto directo (en el caso de la posesión externa, como en (20)), mientras que los sintagmas posposicionales y adverbios son típicamente posverbiales.

(17) *mä ngobó ngueregä krübate*
 2SG hijo llorar.PRS mucho
 ‘Tus hijos lloran mucho’

(18) *mä jata-í jetebe María ben*
 2SG venir-FUT mañana María con
 ‘Usted vendrá mañana con María’

(19) *kwe tä ja bätete ñö ogwä kri te*
 3SG EXIST REFL lavar.PRS agua pozo grande en
 ‘Ella se está lavando en la laguna grande’

(20) *kwe tä ja mrögara kegue*
 3SG EXIST REFL cadera rascar.PRS
 ‘Él se está rascando la cadera’

- (21) *kwe ie ti meye kã ñaka gain*
 3SG DAT 1SG mamá nombre NEG saber.PRS
 ‘Él no se sabe el nombre de mi mamá’

El morfema de negación posee tres alomorfos, los cuales son *ñaka*, *ñukwa* y *ña*. El alomorfo *ña* tiende a situarse antes del marcador *gwe* (22), en oraciones transitivas, aunque es posible encontrarlo también precediendo al verbo en oraciones intransitivas, como en (23). También es posible encontrar el alomorfo *ñukwa* precediendo verbos en oraciones con valor impersonal, como en (24). En (21), por su parte, el alomorfo *ñaka* se encuentra entre el objeto directo y el verbo, en una oración con un sujeto dativo. La distribución de estos alófonos necesita más investigación.

- (22) *Meri ña gwe i u-ri*
 Mujer NEG NOM maíz moler-P.REC
 ‘La mujer no ha molido maíz’

- (23) *nugwã niguengã, gwã ña ga-in*
 pájaro volar.PRS pez NEG saber.PRS
 ‘Los pájaros vuelan, los peces no saben’

- (24) *tsö ñukwa täen*
 luna NEG ver.PRS
 ‘La luna no se ve’

3.4. Relaciones gramaticales básicas

Como se dijo más arriba, la lengua guaymí posee el orden SOV. En una oración transitiva prototípica guaymí, el sujeto se puede reconocer como aquel sintagma nominal que codifica al agente y que se encuentra en posición inicial de oración. Sin embargo, se pueden mencionar otras dos propiedades que lo caracterizan: es el referente del morfema de reflexivización, como se puede apreciar en (19 y 20) y es el destinatario de la imperativa que se elide, en términos de Dixon (1994, 131), como en (9) y (27). Existen, además, los sujetos dativos, los cuales aparecen en oraciones que no son prototípicamente transitivas, con sujetos no agentes, los cuales reciben una marca similar a la que reciben los benefactivos y experientivos; véanse (21), arriba, y (25) abajo.

- (25) *kwe ie ngitrã kun-i*
 3SG DAT cuchillo encontrar-P.REC
 ‘Él encontró el cuchillo’

En cuanto a los objetos directos, estos, prototípicamente, codifican pacientes y preceden al verbo. Esta posición tiende a ser casi exclusiva. Un ejemplo de esto lo constituyen las construcciones progresivas, como en (20), arriba, en donde el complejo verbal se ve separado por el complemento directo para mantener la configuración OV.

Finalmente, la categoría de dativo está expresada en un adjunto que puede codificar roles semánticos de benefactivo (BEN) o experientivo (EXP) y que se encuentra marcado por el

morfema *ie*, el cual se puede reducir fonéticamente a *e*. La posición canónica del dativo es postverbal.

- (26) *kwi judä biain kwä-jätä bti ku-bu ti ie*
gallina huevo dar.PRS CFL.REDONDO-diez más CFL.REDONDO-dos 1SG DAT
'¡Déme esos doce huevos de gallina!'

4. Conclusión

En este trabajo se ha presentado, de una manera global, las características gramaticales y tipológicas generales de la lengua guaymí. Además, se ha mostrado el estado de la lengua en cuanto a su vitalidad en Costa Rica y Panamá. El interés de esta presentación fue más panorámico que exhaustivo, por tratarse de una etapa de la larga tarea de descripción de la estructura gramatical de esta lengua. Entre otras cosas, queda pendiente un estudio en profundidad sobre el marcador *gwe* que pueda definir con certidumbre acerca de la pertenencia de la lengua guaymí a un sistema ergativo-absolutivo, a un sistema de ergativo extendido u otro. Asimismo, el sistema temporo-aspectual y fenómenos de estructura de la información completan la agenda pendiente.

Referencias bibliográficas

- Abarca González, Rocío, 1985, "Análisis fonológico de guaymí movere", *Estudios de Lingüística Chibcha*, San José: Programa de investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, t. IV, 7-46.
- Acuña Vargas, José Rafael y Freddy Calvo Rodríguez, 2002, *Aspectos geográficos y socioculturales de la Reserva Indígena Guaymí de Coto Brus, Puntarenas*, tesis de licenciatura, Universidad Nacional.
- Arosemena B., Melquíades y Frances C. Arosemena, 1980, *Estudios sobre el discurso en guaymí. Lenguas de Panamá*, 8. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Arosemena B., Melquíades A., 1983, "Principales rasgos fonológicos del guaymí", *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, n. 3, 87-119.
- Arroyo, Víctor Manuel, 1972, *Lenguas indígenas costarricenses*, 2a edición: San José: EDUCA.
- Bauman, James J., 1980, *A Guide to Issues in Indian Language Retention*. Washington: Center for Applied Linguistics.
- Constenla Umaña, Adolfo, 1982, "Seis narraciones tradicionales guaimíes (moves) *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, a. 8, ns.1 y 2, 103-107.
- _____, 1991, *Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio real*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____, 1994^a, *Alfabeto práctico ilustrado guaimí*, San José: Despacho del Ministro de Educación Pública.
- _____, 1994^b, *Tärä ngäbere. Libro guáimi*, San José: Comité de Educación de la Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- Corrales Díaz, Deisy, 2005, "Desarrollo humano en salud en comunidades indígenas", en www.ministeriodesalud.go.cr/ops/documentos.
- Defensoría de los habitantes. *Informe anual 2003-2004*, en <http://dhr.go.cr/DOCUMENTOS/cap333Pre.doc>.
- Dixon, R.M.W., 1994, *Ergativity*. Cambridge, Cambridge University Press.

- Franco, Padre Blas José, 1882, "Noticias de los indios del depto. de Veragua, y vocabularios de las lenguas guaymí, norteño, sabanero y dorasque", Pinart, Alphonse Louis (ed). Colección de lingüística y etnografía americanas, San Francisco, California: A.L. Bancroft.
- Givón, Talmy, 2001, *Syntax*, v. 2. Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Greenberg, Joseph, 1986, *Universals of e Language*. Massachusetts: MIT Press.
- Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (Ietsay), 1997, *Narraciones ngäbes: revitalización de la cultura tradicional*, San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Kopeseć, Bonnie M. y Michael F., 1974, "La jerarquía fonológica del guaymí," en Baptista, Patricia (Red). *Lenguas de Panamá*, t. I. *Sistemas fonológicos*, Instituto Lingüístico de Verano e Instituto Nacional de Cultura. Panamá: Imprenta de la Nación, 17-30.
- Kopeseć, Michael, 1975, "Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí". Levinsohn, Stephen [ed.] *Lenguas de Panamá*, t. II, Panamá: Instituto Lingüístico de Verano, 19-82.
- Lininger Ross, Bárbara, 1981, "Estudios sobre el Guaymí Ngabere: fonología, alfabeto y diccionario provisional", *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, a. 7, ns. 1 y 2, 101-115
- Margery Peña, Enrique, 1997-98, "La narrativa oral de guaymíes y bocotás como expresión de un 'área de habla' en el extremo occidental de Panamá", *Estudios de Lingüística Chibcha*, San José: Programa de investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, serie anual, t. XVI-XVII, 167-195.
- Mora Maroto, Joel y Oscar Almengor Fernández, 2002, "Proyecto de un nuevo Estatuto Indígena para Costa Rica: experiencias y desafíos", en <http://www.oit.or.cr/unfip/estudios/estaindcr.htm>.
- Payne, Thomas, 1982, *Subject in Guaymí. Estudios varios sobre las lengua chibchas de Costa Rica*, San José: Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, t. 1.
- _____, 1997, *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Presidencia de la República, Consejo Social, 2004, "Grupos étnicos existentes en Costa Rica", en <http://www.ifam.go.cr/PaginaIFAM/docs/pobindigena.pdf>.
- Quesada, J. Diego, 2007, *The Chibchan Languages*, Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel, 2008, *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)* Muechen: Lincom Europa.
- Rojas Chaves, Carmen, "La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica", Departamento de Educación Indígena, Ministerio de Educación Pública, en www.unesco.or.cr/portalcultural/lenguas1.pdf. Recuperado en 2007.
- Salazar Salvatierra, 2006, *El indígena costarricense: una visión etnográfica (2002)* Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Smith, Heidi y Teresita Zamora, 1979, "Un análisis tagmémico del dialecto nobere del guaymí", en *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, v. 5, marzo-setiembre, ns. 1 y 2, 125-137.

Solano Salazar, Elizabeth. 2004, “La población indígena en Costa Rica según el censo 2000”, en www.ccp.ucr.ac.cr/noticias/simposio/pdf/solano.pdf.

Sonso Javilla, Luciano, 1997, *Diccionario ngäbe-español*, Panamá: Oficina de la UNESCO para Centroamérica y Panamá.

Digitarium